

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Saturday, June 29, 2019**

**Menaion - June 29**

**Memory of the Holy, Glorious, All-Lauded Preeminent Apostles  
Peter and Paul.**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΘ' ΙΟΥΝΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Πρωτοκορυφαίων  
ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ  
τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη  
τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ  
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ  
τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη  
τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ  
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς

**Menaion - June 29**

Memory of the Preeminent Apostles Peter  
and Paul

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Preeminent Apostles and teachers of the  
universe, intercede with the Master of all, to  
grant peace to the whole world, and great  
mercy to our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

Preeminent Apostles and teachers of the  
universe, intercede with the Master of all, to  
grant peace to the whole world, and great  
mercy to our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which

ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὸν βυθὸν τῆς ἀλειτουργίας καταλιπὼν,  
οὐρανόθεν ἐδέξω παρὰ Πατρός, τὴν θείαν  
ἀποκάλυψιν, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως,  
καὶ παρρησίᾳ πᾶσιν, ἐβόας τῷ Κτίστῃ σου,  
τοῦ Θεοῦ σε γινώσκω, Υἱὸν ὁμοούσιον,

was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

You abandoned the fishery of the deep \*  
and received from the Father the heaven-sent  
\* divine revelation of the incarnation of the  
Logos. \* And unto your Creator you cried out  
for all to hear, \* "I know You, one in essence

Ὅθεν ἐπαξίως, ἀληθῶς ἀνεδείχθης, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ κλειδοῦχος τῆς χάριτος, Πέτρε Ἀπόστολε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, τὴν ἐξέτασιν φρίττω τὴν φοβερὰν, τρέμω τὴν ἀπόφασιν, καὶ πτοοῦμαι τὴν κόλασιν, τὴν τοῦ πυρὸς ὁδύνην, τὸ σκότος, τὸν τάρταρον, Οἶμοι! τί ποιήσω ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ὅταν τίθωνται θρόνοι, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ αἱ πράξεις ἐλέγχωνται; Τότε Δέσποινα, βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ προστάτις θερμότητος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁδοῦλός σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

with the Father, O Son of God." \* Therefore you were truly and most worthily shown forth \* indeed as the rock of faith and the man with the keys to grace, \* O Apostle Peter. \* Intercede with Christ our God \* that He grant forgiveness of offences \* to those who with longing observe your holy memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

I remember the judgment and I am scared. \* Of the close inquisition I am afraid. \* I fear, trembling at the thought of the verdict and punishment, \* and of the pain of fire, the darkness, and Hell's abyss. \* Alas! What shall I do in that hour on Judgment Day? \* There will be the Judge's seat and books will be opened. \* And there will be inquiry of the actions of everyone. \* O my Lady, I entreat, \* be to me a helper then, \* I beseech you, and an ardent advocate. \* For I, your servant, have you as my only hope. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Οὐρανόθεν τὴν κλῆσιν παρὰ Χριστοῦ,  
κομισάμενος ὥφθης κήρυξ φωτός, πᾶσι  
τοῖς τῆς χάριτος, καταλάμπας διδάγμασι  
τὴν γὰρ τοῦ νόμου ξέσας, λατρείαν τοῦ  
γράμματος, τοῖς πιστοῖς κατήστραψας, τὴν  
γνώσιν τοῦ Πνεύματος· ὅθεν καὶ εἰς τρίτον,  
οὐρανὸν ἐπαξίως, ἐπήρθης μετάρσιος, καὶ  
Παράδεισον ἔφθασας, Παῦλε Ἀπόστολε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων  
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς  
ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοὶ  
Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου·  
σὺ γὰρ ὥφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια,  
πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαίρουσα·  
ὅθεν ὡς ἐκ μέσης φλογιζούσης δώρησαι,  
καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ  
καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει  
μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου  
Ἀχραντε, Μετὰ τὸν Πολυέλεον.

## PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

You received out of heaven the call  
from Christ, \* and were seen as a herald and  
preacher of light, \* enlightening everyone  
with the teachings of grace divine. \* You  
pared the ritual worship of the letter of  
the Law \* and shined on the faithful the  
knowledge of the Spirit. \* Therefore you were  
truly taken up and exalted \* to third heaven  
worthily, and you reached even Paradise, \* O  
Apostle St. Paul. \* Intercede with Christ our  
God \* that He grant forgiveness of offences \*  
to those who with longing observe your holy  
memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

Duty-bound I present you this hymn  
of praise, \* like the widow's two cents, out  
of gratitude, \* O Lady, because of all your  
benevolent favors. \* For you are my shelter  
and likewise my help in need; \* from troubles  
and temptations you ever deliver me. \*  
Therefore being rescued from the things that  
afflict me, \* as though from a furnace fire,  
from my heart I cry out to you, \* Theotokos  
help me, I pray, \* interceding with your  
Son and God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who faithfully worship  
your Son, O immaculate one. [SD]

**Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

**Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους**

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)
2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)
3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)
4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)
5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)
6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπῆρθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)
7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)
8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)
9. Ἐφanan αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)
10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)
11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (67:28)
12. Ἀρχοντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλείμ. Ἀλληλούϊα. (67:28)

**The Polyeleos.**

*Psalms 134 (135).*

*Psalms 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

**Selected Psalm Verses for Apostles**

The firmament. Alleluia.

1. The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands Alleluia. (18:2) [SAAS]
2. The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]
3. In place of your fathers, sons shall be born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]
4. You shall make them rulers over all the earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]
5. The rulers of the people gather together with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]
6. For God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]
7. The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]
8. From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3) [SAAS]
9. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]
10. The heavens proclaimed His righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]
11. The rulers of Judea are their leaders. Alleluia. (67:28) [SAAS]
12. The rulers of Zebulun and Naphtali. Alleluia. (67:28) [SAAS]



13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη.  
Ἀλληλούϊα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ  
ἀγίων. Ἀλληλούϊα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς  
περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (88:8)

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν  
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.  
Ἀλληλούϊα. (95:7)

17. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν  
δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ  
θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:3)

18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος  
ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.  
Ἀλληλούϊα. (95:10)

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ,  
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (110:1)

20. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς  
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.  
(18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν  
σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,  
καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν.  
Ἀλληλούϊα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ  
τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (46:4)

24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν  
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

13. God reigns over the nations. Alleluia.  
(46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of  
saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all  
round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Bring to the Lord, O families of the  
Gentiles, bring to the Lord glory and honor.  
Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Declare His glory among the Gentiles,  
His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3)  
[SAAS]

18. Say among the Gentiles, "The Lord  
is King, for He established the world, which  
shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. In the council of the upright and in  
the assembly, great are the works of the Lord.  
Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His  
signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the  
nations, and they inherited the labors of the  
peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and  
the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]

24. He chose us for His inheritance.  
Alleluia. (46:5) [SAAS]



25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλουῖα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα. (67:36)

Δόξα. **Τριαδικόν.**  
**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ

25. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God. Alleluia. (67:36) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**  
**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol, \* all together singing doxologies \* to God the Father and the Son \* and the Holy Spirit faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**  
**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the name \* of Your holy Mother, O Good One, and pray: \* By her entreaties for us, \* will You give us Your tender love, \* so that we may glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and

τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Κορυφαίους ὀφθέντας τῶν μαθητῶν,  
τοὺς μεγάλους φωστῆρας καὶ φαεινοὺς,  
Πέτρον εὐφημήσωμεν, καὶ τὸν πάνσοφον  
Παῦλον· τῷ γὰρ πυρὶ τοῦ θείου  
ἐκλάμπαντες Πνεύματος, τὴν ἀχλὺν τῆς  
πλάνης, κατέφλεξαν ἅπασαν· ὅθεν καὶ τῆς  
ἁνθω, βασιλείας πολῖται, ἀξίως ἐδείχθησαν,  
καὶ τῆς χάριτος σύνθρονοι· Διὰ τοῦτο  
βοήσωμεν· Ἀπόστολοι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτήσασθε, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Αὐτόμελον.*

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ,  
συλλαβοῦσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ,  
τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον  
κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν  
πάντα συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων,  
καὶ πλάστην καὶ Κύριον. Ὅθεν δυσωπῶ σε,  
Παναγία Παρθένε, ῥυσθῆναι πταισμάτων  
μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ  
προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα  
Παρθένε ἀγνή τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι  
δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις  
πανύμνητε.

the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

Let us worthily praise and extol the chiefs  
\* of the Master's disciples, the great and bright  
\* luminaries of the world, the all-wise Paul  
and Peter. \* For shining with the Holy Spirit's  
fire resplendently, \* they burned away the  
dark mist of error entirely. \* Therefore they  
were shown forth in the kingdom of heaven  
\* as citizens worthily, and as sharing the  
throne of grace. \* Let us therefore cry out to  
them, \* "As Christ our God's Apostles, entreat  
\* that He grant forgiveness of offences \* to  
those who with longing observe your holy  
memory." [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *Automelon.*

By conceiving the Wisdom and Word of  
God \* in your womb inexplicably, Mother  
of God, \* for the world's sake you carried  
Him who has the whole world in His hand,  
\* and in your arms you held Him who  
holds together the universe, \* which He  
provides with food, as its Creator and Lord.  
\* Therefore, O all-holy Virgin Mary, I pray  
you, \* that I be forgiven of my offences when  
I shall stand before Him who created me. \*  
O all-lauded Lady most pure, I implore you  
to assist me in that hour. \* I am sure you can  
accomplish whatever you wish. [SD]

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτῶν. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 18.**

Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. (2)

**Verse:** *The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His hands.*

Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)**

ΚΑ' 15-25

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς  
ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·  
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων;  
Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου. Λέγει  
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾶς  
με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι  
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά  
μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ,

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

21:14-25

At that time, Jesus revealed himself to the  
disciples after he was raised from the dead.  
And he said to Simon Peter, "Simon, son of  
John, do you love me more than these?" He  
said to him, "Yes, Lord; you know that I love  
you." He said to him, "Feed my lambs." A  
second time he said to him, "Simon, son of  
John, do you love me?" He said to him, "Yes,  
Lord; you know that I love you." He said to  
him, "Tend my sheep." He said to him the

φιλεῖς με; ἔλυνήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Βόσκει τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες, ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς. Ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει, καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was grieved because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, "Follow me." Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Πέτρε, κορυφαῖε τῶν ἐνδόξων  
Ἀποστόλων, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ  
Παῦλε θεσπέσιε, τῶν Ἁγίων Ἐκκλησιῶν  
ὁ ῥήτωρ καὶ φωστήρ, τῷ θείῳ θρόνῳ  
παριστάμενοι, ὑπὲρ ἡμῶν Χριστῷ  
πρεσβεύσατε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν

in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Peter, chief of the glorious Apostles and  
rock of the Faith; and sweet-voiced Paul,  
preacher and beacon of the holy churches.  
Being present at the divine throne, make  
intercession on our behalf. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless



τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων,  
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν Ἁγίων  
 ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ  
 Πρωτοκορυφαίων, Πέτρου καὶ Παύλου,  
 ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ  
 πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε,  
 μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν  
 τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
 ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Powers of heaven, the supplications of  
 the honorable and glorious prophet, and  
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, the holy, glorious,  
 and all-laudable, paramount Apostles Peter  
 and Paul, whose memory we celebrate; and of  
 all your Saints. We beseech you, only merciful  
 Lord, hear us sinners who pray to you and  
 have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Αμὴν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ α'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἔστι σοὶ ὅμοιος, δεδοξασμένε Κύριε·  
ἐν χειρὶ γὰρ κραταῖᾱ, ἐλυτρώσω τὸν λαόν,  
ὃν ἐκτίσω Φιλάνθρωπε. (δίς)

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Τὸν κορυφαϊότατον, τῶν Ἀποστόλων  
σήμερον, πρωτοκλήτου ἀδελφόν,  
θεοπνεύστοις ἐν ᾠδαῖς, ἐπαξίως  
ὑμνήσωμεν.

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Σὲ ὁ προαιώνιος, προεγνώκως  
προώρισε, παμμακάριστε Πέτρε, ὡς  
προστάτην Ἐκκλησίας καὶ πρόεδρον.

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Οὐ σὰρξ οὐδὲ αἷμά σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ  
ἐνέπνευσε, τὸν Χριστὸν θεολογεῖν, Υἱὸν  
Θεοῦ ἀληθινὸν τοῦ ὑψίστου Ἀπόστολε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

**Θεοτοκίον.**

Τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, τὸ ὑπὲρ ἔννοιαν  
ὄχημα, τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ, καὶ  
Παρθένον ἀληθῶς μετὰ τόκον ὑμνήσωμεν.

(Amen.)

From Menaion ---

**CHOIR**

**Ode i.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

None is like You in glory, Lord, / for by  
Your mighty arm You have delivered the  
people / whom You have created, Lover of  
mankind. (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Today let us worthily praise in inspired  
songs / the greatest wonder-worker of the  
apostles, / brother of the first-called disciple.

[OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Most blessed Peter, / the Eternal One  
foresaw you as a prince and a rock, / the first  
bishop of the Church. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Neither flesh nor blood, but the Father,  
Apostle, / inspired you to speak of Christ / the  
true Son of the Most High God. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Let us praise in song the holy Mountain, /  
the ineffable chariot, / the Theotokos who was  
truly Virgin after giving birth. [OCA]

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἡ κεκομμένη.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ὡσπερ ὄντα καλῶν τὰ ἀνύπαρκτα,  
Χριστὸς τῇ θεῖᾳ γνώσει, Παῦλε  
παμμακάριστε, αὐτὸς ἐκ μητρικῆς γαστρὸς  
σε ἐξελέξατο, βασιτάσαι, ἐναντίον τῶν  
ἐθνῶν, αὐτοῦ τὸ θεῖον ὄνομα, τὸ ὑπὲρ πᾶν  
ὄνομα· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τὴν ἐσομένην μηνύων σοι ἔλλαμψιν,  
τῆς εὐσεβείας Παῦλε, καὶ πλάνης τὴν  
καθαίρεσιν, Χριστὸς ἐπιφανείς, ἐν ὄρει  
ἀστραπόμορφος, τὸ ὄμμα μὲν σκοτίζει τῆς  
σαρκός, τὴν ψυχὴν συνετίζει δέ, τῆς Τριάδος  
τῇ γνώσει· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα.

Περιτομὴν με τελῶν ὀκταήμερον, καὶ  
ζηλωτῆς πατρῶων Παῦλε παραδόσεων,  
Ἑβραίων ἐκ σποράς φυλῆς Βενιαμίτιδος, ἐν  
νόμῳ Φαρισαῖός τε δειχθείς, ἡγήσω πάντα  
σκύβαλα, καὶ Χριστὸν ἐκέρδησας· ἐνδόξως  
γὰρ δεδόξασται.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀχραντε Μήτηρ Θεοῦ παντοκράτορος,  
ἡ βασιλίδος φυλῆς, Δέσποινα βλαστήσασα,  
καὶ μόνη τον Θεόν, τὸν πάντων  
βασιλεύοντα, γεννήσασα σαρκὶ ὑπερφυῶς,  
κινδύνων με διάσωσον, τῷ Υἱῷ σου  
ψάλλοντα· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

**Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. (N/M)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ chose you from your Mother's  
womb/by divine knowledge, most blessed  
Paul./He whose excellence had not been  
preached/sent you to carry His holy name  
above all names to the gentiles,/for gloriously  
has He been glorified! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ, against whom you raged, O  
Paul,/appeared to you in divine brightness  
cleansing your error,/His form flashing forth  
as upon the mountain,/He darkened your  
flesh while He gave understanding to your  
soul/in the knowledge of the Trinity,/for  
gloriously has He been glorified! [OCA]

Glory.

You yielded yourself to the fulfillment  
of the eighth day circumcision, and were  
a zealous advocate, Paul: a Hebrew of the  
seed of Benjamin, a Pharisee after the law.  
You were manifestly driven to reject all these  
things as dung, and thus you gained Christ  
for gloriously has He been glorified! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Undeified Mother of the Almighty  
God/and Queen of the nations,/Lady who  
alone has brought forth God the Lord of  
all,/giving birth to Him in the flesh beyond  
nature:/preserve me as I sing to your Son,/for  
gloriously has He been glorified! [OCA]

**Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὦδὴ γ'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐν σοφίᾳ καὶ δυνάμει καὶ πλούτῳ  
καυχώμεθα, ἀλλ' ἐν σοὶ τῇ τοῦ Πατρὸς,  
ἐνυποστάτῳ Σοφίᾳ Χριστέ· οὐ γάρ ἐστιν  
Ἅγιος, πλὴν σοῦ φιλόανθρωπε. (δίς)

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Μακάριόν σε, τὸ γλυκύτατον στόμα  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ταμίαν ἀσφαλῆ, τῆς  
βασιλείας ἀνέδειξε· διὸ ἀνυμνοῦμέν σε  
Πέτρε Ἀπόστολε.

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Ἐπὶ τὴν πέτραν, τῆς σῆς θεολογίας  
ἐπήξατο, ὁ Δεσπότης Ἰησοῦς, τὴν  
Ἐκκλησίαν ἀκλόνητον, ἐν ἣ σε Ἀπόστολε  
Πέτρε δοξάζομεν.

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Ὡς ὑπέρτερος, τῶν Ἀγγέλων ὁ Πέτρος  
ἐν σώματι· ἐν γὰρ τῇ ἐπιφανείᾳ, ἐλεύσει  
τοῦτον Χριστὸς ὁ Θεός, κριτὴν τε καὶ  
σύναδρον, ἔσεσθαι ἔφησεν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

**Θεοτοκίον.**

Ἀπειρόγαμε, ἡ Θεὸν σαρκωθέντα  
κυήσασα, τῶν παθῶν ταῖς προσβολαῖς,

**Ode i. Katavasia. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

From Menaion - -

**Ode iii.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

We do not boast in wisdom, strength and  
wealth, /but in you, O Christ, in Person the  
Wisdom of the Father, /for none is holy but  
You, Lover of mankind! (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ showed you to be blessed, /  
sweetest spokesman of Christ our God /and  
the safe-keeper of the Kingdom. /Therefore  
we sing your praises, Peter the Apostle! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The Master Christ has built the  
unshakable Church /on the rock of your  
Divine teaching /in which we glorify you,  
Peter. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

As Peter in the flesh is above the angels /  
so Christ in His visible coming told him /that  
he would sit as a judge with Him. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Unwedded, pure One, /you conceived  
the Incarnate God: /Strengthen me, for I am

κλονούμενόν με στερέωσον· οὐ γὰρ ἐστὶν Ἀχραντε, πλήν σου βοήθεια.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ λίθον θεμέλιον, ταῖς τῶν πιστῶν ψυχαῖς τέθεικας, πολυτελῇ, ἀκρογωνιαῖον, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πάντοτε τὴν νέκρωσιν, τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι, εἰλικρινῶς, Παῦλε περιφέρων, ἡξιώθης τῆς ὄντως ζωῆς.

Δόξα.

Παῦλε παμμακάριστε, τῷ θεμελίῳ σου πρέσβευε, τῶν ἀρετῶν ἐποικοδομεῖσθαι, εὐσεβῶν τὴν λαμπρότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ νῦν μακαρίζουσιν, ὡς προεφήτευσας Πάναγνε, αἱ γενεαί, πᾶσαι τῶν ἀνθρώπων· διὰ σοῦ νῦν σφζόμεναι.

**Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγῇ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

tossed about by the play of the passions,/ for there is no help but you. [OCA]

**Canon for St. Paul.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** N/M (Lord, You are the firm.)

Apostle of Christ, intercede for us.

You are the foundation stone/set up for the souls of the faithful./ One of great price:/ You are the cornerstone of the Savior and Lord. [OCA]

Apostle of Christ, intercede for us.

Most blessed Paul,/ pray that the illumination of the virtues/ may be established on your foundation. [OCA]

Glory.

You, Paul, who bear truthfully in your body/ the death of Jesus at all times,/ have been counted worthy of Life. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

All the generations now saved through you, call you blessed, as was prophesied, O pure One! [OCA]

**Ode iii. Katavasia. Mode 4.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.**

Ποία φυλακὴ οὐκ ἔσχε σε δέσμιον;  
ποία δὲ Ἐκκλησία οὐκ ἔχει σε Ῥήτορα;  
Δαμασκὸς μέγα φρονεῖ ἐπὶ σοὶ Παῦλε· εἶδε  
γὰρ σε σκελισθέντα φωτὶ· Ῥώμη σου τὸ  
αἷμα δεξαμένη, καὶ αὐτὴ κομπάζει· ἀλλ' ἡ  
Ταρσὸς πλέον χαίρει, καὶ πόθῳ τιμᾷ σου  
τὰ σπάργανα. Ἀλλ' ὦ Παῦλε Ἀπόστολε, τὸ  
καύχημα τῆς οἰκουμένης, προφθάσας ἡμᾶς  
στήριξον.

Τοῦ Μηναίου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Ὡδὴ δ'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ Παρθένου  
σαρκωθείς, καὶ τὴν φύσιν θεώσας, ὃν  
ὑμνοῦντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε. (δίσ)

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

What guard did not hold you prisoner?/  
What Church has not had you as a preacher?/  
Damascus esteems you, Paul, for it beheld  
you blinded./Rome received your blood,  
and through it has gained great renown,/and  
Tarsus greatly rejoices in the precious  
relics of your beloved grave clothes./Even so  
establish us, Apostle Paul, the boast of the  
whole universe! [OCA]

From Menaion ---

### CHOIR

**Ode iv.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

You are our God, incarnate of the Virgin;/  
You have made our nature divine./We praise  
You in song as we cry aloud:/Glory to Your  
might, Lord! (2) [OCA]



Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Βροτῶν ἀλιέα σε, ὡς ἐπηγγείλατο  
Χριστός, ἀπειργάσατο θεῖον, τῆς αὐτοῦ  
Ἐκκλησίας, πρῶτῳ ἐγχειρίσας τοὺς οἴακας.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Πρὸς σοῦ δυσωπούμενος, ὁ ζωοδότης,  
Ἰησοῦς, ὁ δεσμεῖν τε καὶ λύειν, δεδωκώς σοι  
εὐθύνας, Πέτρε γενηθήτω μοι ἴλεως.

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Χριστοῦ τὰ βασίλεια, ἀνεωχθῆναι  
ἐκτενῶς, καθικέτευσον Πέτρε, τοῖς τὴν  
θείαν σου μνήμην, πίστει ἀδιστάκτῳ  
γεραίρουσι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### **Θεοτοκίον.**

Κυρία πανύμνητε Θεοκυήτορ, τοὺς  
ἐμοὺς λογισμούς, σαῖς πρεσβείαις  
ἐκκαθάρασα, δεῖξον εὐκαρπὸν με, Μήτηρ  
τοῦ πάντων Θεοῦ.

### **Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἐπέβης ἐφ' ἵππους.**

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἐπέβη ὡς λέων, ἀγριωπῶς  
λυμαινόμενος, τὴν Χριστοῦ Ἐκκλησίαν ὁ  
Σαῦλος ποτέ, τιθασειθεὶς δὲ θείᾳ φωνῇ τοῦ  
ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ, ἦν ἐδίωκε ποιμνήν, οἱὰ περ  
ποιμὴν ἐγχειρίζεται.

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You were a fisher of mortal persons, as  
Christ promised you./He made you divine  
for His Church,/for even at the start He  
entrusted you with its guidance. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Jesus, the Giver of Life to whom you  
intercede,/gave you the right to bind and  
loose:/Peter, may He be gracious to me! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Pray earnestly, Peter,/that the kingdom  
of heaven may be opened/for those who  
honor your memory in unswerving faith. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

Honored Queen who conceived God,/  
cleanse our thoughts by your intercessions,/and  
show me to be fruitful,/Mother of the  
God of all. [OCA]

### **Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. (N/M)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Once Saul crouched as a lion,/vigilantly  
destroying the Church of Christ./He was  
seized by the divine voice of the Lamb  
of God,/the One whom he had been  
persecuting./He was given charge of the  
flock,/entrusted as a preeminent shepherd.

[OCA]



Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ μέλλων φωτίζειν, τὴν οἰκουμένην σκοτίζεται, Ἀνανίας δὲ τούτῳ ἀπέσταλται, τὸ τῆς ψυχῆς φέγγος διδοὺς καὶ τοῦ σώματος, ἐκ θείας ἐμφανείας, σκευὸς ἐκλογῆς διδαχθεὶς αὐτόν.

Δόξα.

Τῷ Παύλῳ ἀξίως, ἡ Δαμασκὸς ἐναβρύνεται· ἐκ γὰρ ταύτης, ὡς ἐκ Παραδείσου ποτέ, ναμάτων θείων, οὗτος προῆλθε μεγίστη πηγῇ, καὶ ἐμέθυσε πᾶσαν, τῇ θεογνωσίᾳ ἀφθόνως τὴν γῆν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Καθεῖλε δυνάστας, ἀπὸ τῶν θρόνων ὁ Κύριος, ἡ Παρθένος καὶ ἡ Μήτηρ, ὡς ἔφησε, τοὺς δὲ πεινῶντας, θείων ἀγαθῶν ἐνέπλησε, τοὺς πίστει μελωδοῦντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὦδὴ ε'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.**

Ὁ κτησάμενος ἡμᾶς, περιούσιον λαόν, τῷ αἵματί σου, Κύριε, τὴν ἐν ὁμονοίᾳ σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, φυλάττων τὴν ποιμνὴν σου. (δίς)

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν ἐκ πόθου εἰληφώς, παρῳήσιαν πρὸς Θεόν, ἀξίως ἐθαυμάζετο, ὁ ἀλιεὺς

*Apostle of Christ, intercede for us.*

He who was to enlighten the universe was put in darkness,/and Ananias was sent to him./By Your divine appearing You brought light to his soul and body,/showing him to be a chosen vessel. [OCA]

Glory.

Damascus was worthily tended by Paul,/as once from Paradise/a great river of divine waters flowed,/moistening the whole earth with the knowledge of God. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The Virgin and Mother, as God had revealed/put down the mighty from their thrones,/exalting those of low degree, who sing in faith:/Glory to Your might, O Lord! [OCA]

**Ode iv. Katavasia. Mode 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

From Menaion ---

**Ode v.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

You have formed us by Your blood/to be a chosen people, Lord:/Grant us Your peace, and guard Your flock in safety! (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The rays of the sun were rightly struck with awe,/before your boldness towards

καὶ ἀγροΐκος, τερατουργῶν παραδόξως τῇ  
χάριτι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Οὐ χρυσίον διὰ σέ, οὐκ ἀργύριον  
Χριστέ, ὁ θεῖός σου Ἀπόστολος, ἀλλ' ἀρετὴν  
κτησάμενος, τὴν τῶν θαυμάτων ἐπλούτησε  
δύναμιν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Κατηρτίζοντο σφυρά, καὶ αἱ βάσεις  
τῶν χωλῶν, τῷ ἐνεργεῖ σου ῥήματι διὰ γὰρ  
θείου Πνεύματος, ἀπετελεῖτο παράδοξα  
πράγματα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### **Θεοτοκίον.**

Σεσωμάτῳται Θεός, καθ' ὑπόστασιν  
Ἄγνη, ἐκ σοῦ σαρκὶ ἐνούμενος, μεμενηκώς  
οὐκ ἔλαττον, κατὰ τὴν θείαν οὐσίαν  
ἀσώματος.

### **Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Φώτισον ἡμᾶς.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σὺ τὸ ἀληθές, ἐξελέξω Παῦλε καύχημα,  
τὸν Σταυρὸν τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, αἰ  
βαστάζων, ὥσπερ τρόπαιον Ἀπόστολε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σοὶ τὸ ζῆν Χριστός, τὸ θανεῖν δὲ κέρδος  
ἄριστον· τῷ γὰρ πόθῳ συνεσταύρωσαι, τῷ  
σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, ὦ Παῦλε ἐνδοξε.

God, springing from love,/most glorious  
fisherman who worked wonders through  
grace! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Your divine Apostle, O Christ,/did not  
gain gold or money for You,/but by the  
creation of virtue,/he was rich in the might of  
wonders. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

People have endured torture,/the  
hammer and the rack, because of your  
words,/for through the Spirit of God,/you  
have brought new and miraculous things to  
perfection. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

The Incarnate God has united Himself to  
flesh in His Person/through you, pure One,/  
while remaining unchanged in His bodiless  
Divine Nature. [OCA]

### **Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (Sovereign Lord.)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Paul, you chose the Cross of the Lord  
Christ/as your true boast,/always carrying it,  
apostle, as a sign of victory. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

For you, to live is Christ, and to die, great  
gain./for by love you were crucified/to the  
One who was crucified for us,/most glorious  
Paul. [OCA]

Δόξα.

Χαίροις ἀληθῶς, ἐν Κυρίῳ Παῦλε τίμιε,  
ἐκδημήσας ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημήσας  
πρὸς Χριστόν, τὸν ζωοδότην Θεόν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαίροις ἀληθῶς, παρθενίας τὸ  
κειμήλιον, ἡ τῆς προμήτορος ἀνάκλησις,  
καὶ τῆς κατάρας, ἡ λύσις τοῦ προπάτορος.

**Ὡδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ ζ'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Ἐν κήτει Χριστὲ τριημερεύσας,  
Ἰωνᾶς προέγραψέ σε τὸν ἀθάνατον, ὡς  
νεκρὸν ἐκουσίως, ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς γῆς  
τριημερεύσαντα. (δίς)

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ὡς πάλαι Χριστὲ τῇ δεξιᾷ σου, ἐν  
ύγρᾳ πεζεύοντα Πέτρον διέσωσας, καμὲ  
βυθιζόμενον, σάλῳ δεινῶν πειρασμῶν  
ὑπεξάγαγε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἀφῆκας ὦ Πέτρε τὰ μὴ ὄντα, καὶ τὰ  
ὄντα ἔφθασας, ὥσπερ τις ἔμπορος, καὶ  
σαφῶς ἠλίευσας, τὸν μαργαρίτην Χριστὸν  
τὸν πολύτιμον.

Glory.

You rejoice indeed in the Lord,/  
honorable Paul, /for you have put off the  
body and gone to Christ, /our God and the  
Giver of Life. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

We truly greet you with joy, /storehouse  
of virginity, /recall of our first Mother Eve, /  
destroyer of the curse of Adam. [OCA]

**Ode v. Katavasia. Mode 4.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

From Menaion ---

**Ode vi.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

Jonah, three days in the whale /prefigured  
You, immortal Christ, /for You freely willed  
to spend three days in the womb of the earth.

(2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

In days of old, You saved Peter, O Christ, /  
stretching out Your hand as he walked upon  
the waters. /Lead me up as I sink in a storm of  
great temptations! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You forsook things that were worthless,  
Peter, /and as a merchant found what is  
reality. /You clearly caught Christ, the Pearl of  
great price. [OCA]

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Πειράζειν ἀφρόνως οἰηθέντας,  
Πνεῦμα τὸ πανάγιον, Πέτρε ἐνέκρωσας,  
ὃ ἐθεολόγησας πρῶτος, τρανώσας Θεὸν  
παμμακάριστε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Τὸν πάσης ἐπέκεινα οὐσίας, Λόγον  
Θεοῦ τέτοκας, σεσαρκωμένον ἡμῖν·  
διὸ σε Θεοτόκον, χεῖλεσί τε καὶ ψυχῇ  
καταγγέλλομεν.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἀπάντων περιφρονήσας τῶν τερπνῶν,  
βεβλημένος τοῦ Δεσπότη τῷ φίλτρῳ, καὶ  
τῆς κοινῆς, σωτηρίας τῆς πόθῳ, διαμαρτεῖν  
αὐτοῦ αἵρετισάμενος, ὦ Παῦλε μακάριε καὶ  
νῦν, ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης ἱκέτευε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἀξίως σοι ἐδωρήσατο Χριστός, τὸ  
πολίτευμα Ἀπόστολε Παῦλε, ἐν οὐρανοῖς·  
μένουσας γὰρ ἐνταῦθα, οὐκ ἐπεπόθησας  
πόλιν μακάριε, πιστὸς ὑπηρέτης γεγονώς,  
οἰκονόμος τε τῶν μυστηρίων αὐτοῦ.

Δόξα.

Ὡς ἄριστος τοῦ Δεσπότη μιμητής, καὶ  
αὐτὸν ἐνδεδυμένος ὁ Παῦλος, εἰλικρινῶς,  
πᾶσι γέγονε πάντα, ἵνα τοὺς πάντας  
κερδήσῃ καὶ σῶσῃ λαούς, καὶ ἔσωσεν ὡς  
ἀληθῶς, τῷ Χριστῷ σαγηνεύσας τὰ πέρατα.

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Yet, Peter, senselessly trying to tempt  
the Holy Spirit,/you put to death the One  
who blessed you as first/when you clearly  
confessed God, O blessed one. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

You brought forth the Word of God,/Who  
beyond all nature was made flesh  
for us./Therefore with heart and voice we  
proclaim you as the Theotokos. [OCA]

**Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (My prayer.)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You turned from created beauty,/struck  
by love for the Master/and your desire that  
all be saved./You determined to bear witness  
to this, blessed Paul,/and now you pray for  
the world. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You nobly imitated the Master,/and put  
Him on as a garment, Paul./You were truly  
all things to all men/so that you might gain  
all and save people,/and truly you netted the  
ends of the earth for Christ! [OCA]

Glory.

Christ worthily gave you life in heaven,  
Apostle Paul:/for while remaining here, you  
did not desire an earthly city, blessed one,/but  
you were a faithful servant and builder of  
His mysteries. [OCA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπέβλεψεν ἐπὶ σοὶ ὁ Κύριος, τὴν ἐμὴν  
ἀνακαινίζων οὐσίαν, ὡς δυνατός, μεγαλεῖα  
ποιήσας, Θεογεννήτορ ὡς ἔφης πανάμωμε,  
καὶ ἔσωσέ με διὰ σοῦ, ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός μου  
ὡς εὐσπλαγχνος.

**Ὠδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now. **Theotokion.**

The Almighty Lord looked down on  
you./He renewed my being as He did great  
things for you/as He foretold, all-blameless  
Mother of God./Through you, He saved me  
from corruption/as the compassionate One,  
Theotokos. [OCA]

**Ode vi. Katavasia. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους  
κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου  
Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν  
ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους  
γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ  
πᾶσαν ὁλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ  
ἐγκάρδια.

**Ὁ Οἶκος.**

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Σωτὴρ μου,  
πλάτυνόν μου τὸ στόμα, καὶ πληρώσας  
αὐτό, κατάνυξον τὴν καρδίαν μου, ἵνα οἷς  
λέγω ἀκολουθήσω, καὶ ἃ διδάσκω, ποιήσω  
πρῶτος· πᾶς γὰρ ποιῶν καὶ διδάσκων,  
φησὶν, οὗτος μέγας ἐστίν· ἐὰν γὰρ λέγω μὴ  
πράττων, ὡς χαλκὸς ἡχῶν λογισθήσομαι.  
Διὸ λαλεῖν μοι τὰ δέοντα, καὶ ποιεῖν τὰ  
συμφέροντα δώρησαι, ὁ μόνος γινώσκων τὰ  
ἐγκάρδια.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη  
τῶν Ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων καὶ πρωτοκορυφαίων, Πέτρου  
καὶ Παύλου.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ  
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὠδὴ ζ'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ'.**

Ὁ ἐν ἀρχῇ ἀναρχος Λόγος, σὺν  
Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, Υἱὸς μονογενής,

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 2. Automelon.**

You have taken to yourself, O Lord, the  
pinnacles of Your Disciples, those unerring  
theologians and preachers, to enjoy Your  
blessings and repose. For You accepted their  
labors and their death as being higher than  
any whole-burnt offering, for only You know  
what is in the heart. [SD]

**Oikos.**

Expand my tongue, O Savior; widen my  
mouth, and filling it, prick my heart; so that  
I may follow what I say, and what I impart,  
accomplish first; for great is he, it says, who  
puts to practice what he preach. Yet, if I say,  
but do not do, I am rendered but a cymbal  
peal. Hence, grant me say the necessary, and  
practice what is excellent, for only You know  
what is in the heart. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On June 29 we commemorate the Holy,  
glorious, and all-praised Apostles and Chiefs,  
Peter and Paul

By their holy intercessions, Christ God,  
have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

From Menaion ---

**Ode vii.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

The unoriginate God without beginning,/  
the only-begotten Son/with the Father and



εὐλογημένος εἶ καὶ ὑπερυψούμενος, ὁ Θεὸς  
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίς)

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τὸ συμπαθὲς θεία προνοία, τοῦ Χριστοῦ  
παιδεύμενος, ἐκμιμεῖσθαι συγχωρῇ, τὸ  
πρὸ τοῦ πάθους Πέτρε τῆς ἀρνήσεως,  
ὑποστῆναι κλυδώνιον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σοὶ ὁ Χριστὸς πρώτῳ κληθέντι, καὶ  
σφοδρῶς ἀγαπήσαντι, ὡς προέδρῳ  
εὐκλεῶς, τῶν Ἀποστόλων, πρώτῳ  
ἐμφανίζεται, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σοῦ τὸ τρισσὸν τῆς πρὸ τοῦ πάθους,  
ἐξαλείφων ἀρνήσεως, ὁ Δεσπότης τῷ  
τρισσῷ τῆς θεοφθόγγου ἐρωτήσεως, βεβαιοῖ  
τὴν ἀγάπην.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Τὴν ἐν γαστρὶ τὸν πρὸ αἰώνων, ἐκ  
Πατρὸς ἀνατείλαντα, Θεὸν Λόγον ἐν σαρκὶ  
συνειληφυῖαν, πάντες μακαρίσωμεν, ὡς  
Μητέρα τοῦ πάντων Θεοῦ.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἐν πεδίῳ Δειρᾷ.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἐχημάτισε Χριστέ, σφραγὶς καὶ  
στέφανος τῶν Ἀποστόλων σου, ὁ ἐπ'  
ἐσχάτων κληθεὶς τῶν χρόνων, σπουδῇ  
πάντας ὑπερβάλλων δέ, μεθ' οὗ ὁ λαὸς

the Spirit:/Blessed are You, the God of our  
fathers,/and exalted above all forever! (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Raised up by the divine providence of  
Christ, Peter,/you were allowed to imitate  
Him fully,/yet also to fall before His Passion  
beneath the flood of denial. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ who is risen from the tomb/  
appeared first to you, first-named one:/the  
greatly-loved leader of the apostles. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

By His three-fold command, Peter,/the  
Master strengthens your love,/healing the  
three-fold denial that came before the Passion.  
[OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

We all bless you as Mother of the God of  
all/for you conceived the Incarnate God the  
Word/Who shone forth from the pre-eternal  
Father. [OCA]

**Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. (N/M)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You are the Seal and Crown of Your  
Apostles, O Christ,/and he who was called  
last of all was before them all in zeal./With  
him, the people of the Church sing to You:/  
Blessed are You, the God of our fathers! [OCA]



τῆς Ἐκκλησίας ψάλλει σοι, ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, Θεὸς Εὐλογητὸς εἶ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Εἰ καὶ ἐδίωξε τὸ πρὶν, τὴν Ἐκκλησίαν  
σου Παῦλος ὁ δέσμιος, ἀλλ' ὑπερέβη τὴν  
πάλαι τόλμαν, τῷ σῶ ζήλῳ τῷ ἐπ' ἐσχάτων·  
συνήγαγε γὰρ Χριστέ, τὰ ἔθνη κράζοντα· ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Σὺ ἐξ Ἱερουσαλὴμ κηρύξας, ἅπασι  
τὸ Εὐαγγέλιον, περιλαβὼν δὲ ἐν κύκλῳ  
παῖσαν τὴν γῆν, μέχρι τερμάτων Παῦλε τοῦ  
Ἰλλυρικοῦ, διδάσκων ἀνεκράυγαζες· ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἐπὶ πόκον ὑετός, ἐν σοὶ κατέβη  
Παρθένε Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ σαρκοφόρος  
ἐκ σοῦ προῆλθεν, ἐνῶν τὰ πρὶν διεστηκότα,  
εἰρήνην ἐν γῇ, καὶ οὐρανῷ δωρούμενος, ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογημένος.

**Ὠδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὠδὴ η'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ'.**

Ὅ τὰ σύμπαντα φέρων, τῇ ἀπορρήτῳ  
σου δυνάμει Χριστέ, τοὺς ὁσίους σοῦ

*Apostle of Christ, intercede for us.*

If Your bound servant Paul formerly  
persecuted the Church, / yet he changed  
his old impudence by his lasting zeal for  
You. / For he gathered together, O Christ, the  
gentiles who cried: / Blessed are You, the God  
of our fathers. [OCA]

Glory.

You preached the Gospel to all, Paul, /  
beginning from Jerusalem to the ends of  
the earth. / You reached even the bounds of  
Illyrium / where you raised your cry: / Blessed  
are You, the God of our fathers! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Christ our God came down on you / as  
dew on the fleece of wool. / He came forth  
from you clothed in flesh, / uniting that which  
had been scattered. / He gave peace on earth  
and in heaven: / Blessed are You, the God of  
our fathers! [OCA]

**Ode vii. Katavasia. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

From Menaion - -

**Ode viii.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

As You bear all things by Your ineffable  
might, O Christ, / You poured out Your dew  
on the holy children in the flame, / and they

Παῖδας, ἐν τῇ φλογὶ ἐδρόσισας κράζοντας·  
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἐκτενοῦσί σου χεῖρας, καὶ σταυρῷ σε  
περιζώσουσιν, ὁ Δεσπότης προφητεύων,  
Πέτρε προστάττει ἔπεσθαι κράζοντα·  
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τῷ τῆς χάριτος λόγῳ, τὸν μὲν Αἰνέαν  
παρειμένον δεινῶν, Ταβιθὰν δὲ θανοῦσαν,  
τερατουργῶν ἀνέστησας κράζοντας·  
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ὁ τῷ Πέτρῳ τὰ ἔθνη, κεκαθαρμένα  
ἀποφήνας Χριστέ, τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλῃ,  
κάμοῦ τὰς φρένας κάθαρρον κράζοντος·  
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### **Θεοτοκίον.**

Ἐν μιᾷ σοι σκηνοῦσα, τῶν ἑαυτῆς ἀγίων  
ὑποστάσεων, ἡ Θεότης Παρθέने, ὅλη μοι  
ὄλω ἥνωται· ὅθεν σε ὡς Μητέρα, τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν μακαρίζομεν.

### **Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὸν ἐν ὄρει ἅγιον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Συνεκράθη τῷ πόθῳ σου ὁ Παῦλος, τὴν  
καλὴν δὲ ἀλλοίωσιν ἐξέστη· οὐχ ἑαυτῷ γὰρ

cried out: All works of the Lord, bless the  
Lord. (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The Master foretold, Peter, / that  
you would stretch out your hands / and  
they would bind you to the Cross. / He  
commanded you to follow Him and cry: / All  
works of the Lord, bless the Lord! [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Working wonders by the word of grace, /  
you raised Aeneas, greatly stricken with  
palsy / and Tabitha who was dead, and who  
cried: / All works of the Lord, bless the Lord!  
[OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ, who plainly taught Peter that the  
gentiles were clean, / cleanse my thoughts  
also by the radiance of the Spirit as I cry: / All  
works of the Lord, bless the Lord! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

One of the holy Persons has dwelt in you,  
Virgin, / and the Godhead has been entirely  
united with my being. / Therefore we bless  
you as the Theotokos. [OCA]

### **Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** N/M (O extol Him.)

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You were stirred by your love, Paul, / and  
left behind a good exchange: / for you did not

ἔζη ὁ ἀοίδιμος, εἶχε δὲ οἰκτίρμον, ζῶντα ἐν αὐτῷ σε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ ἡρμόσω ὡς νύμφην παραστήσαι, τῷ νυμφίῳ Χριστῷ τὴν Ἐκκλησίαν· νυμφαγωγὸς γὰρ ταύτης ἀναδέδειξαι, Παῦλε θεοφόρε· ὅθεν κατὰ χρέος, τὴν μνήμην σου γεραίρει.

Δόξα.

Ἡγωνίσω τὸν κάλλιστον ἀγῶνα, καὶ τελέσας τὸν δρόμον σου νομίμως, Χριστῷ προσῆλθες χαίρων παναοίδιμε· ὅθεν τῶν στεφάνων, Παῦλε ἡξιώθης, τῶν τῆς δικαιοσύνης.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε Κυρίου, χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε Παρθέने, Χαῖρε νεφέλη ἥλιον ἐκλάμπασα, τῆς δικαιοσύνης, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

live for yourself, glorious one, /but had the compassionate One living in you forever. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You betrothed the Church / as a Bride presented to the Bridegroom Christ, / for you, Paul, showed yourself as the leader of the Bride! / Therefore you are honored forever.

[OCA]

Glory.

You fought the good fight and fairly finished the course; / you kept the treasures of the faith, / and so you have gone rejoicing to Christ, leading one, / counted worthy of the crowns of righteousness, O Paul. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Rejoice, fiery Throne of the Lord, / Rejoice, unwedded Bride! / Rejoice, radiant Cloud bringing forth the Sun of righteousness / Whom we exalt above all forever. [OCA]

**Ode viii. Katavasia. Mode 4.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὠδὴ θ'.**

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Πέτρου.**

**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος δ'.**

Σὲ τὴν ὑπερένδοξον νύμφην, καὶ  
Παναγίαν Θεοτόκον, τὴν τὸν Κτίστην  
τεκοῦσαν, τῶν ὁρατῶν τε πάντων καὶ  
ἀοράτων, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν. (δίς)

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σοῦ ἡ ὑπερβάλλουσα χάρις,  
δημοσιεύεται ἀξίως, τῆς σκιᾶς σου τὰ πάθη  
τῶν ἀσθενούντων, Πέτρε φυγαδεύουσης·  
διὸ σε μεγαλύνομεν.

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

**Ode ix.**

**Canon for St. Peter.**

**Heirmos Mode 4.**

Most glorious bride and most holy  
Theotokos/who bore the Creator of all things  
visible and invisible:/We magnify you in  
songs. (2) [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Your eminent grace is manifested  
worthily, Peter,/and it banishes the suffering  
of the shadow of your weaknesses./Therefore  
we magnify you. [OCA]

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φάσμασι τὸν Σίμωνα μάγον, τὸν θεομάχον ἐπαρθέντα, πρὸς αἰθέριον ὕψος, καταβαλὼν ἀρρήτῳ θεῖᾳ δυνάμει, ὁ Πέτρος μακαρίζεται.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν πλημμελημάτων τὴν λύσιν, ταῖς ἱκεσίαις σου παράσχου, φωτισμόν τε καρδίας, καὶ εὐφροσύνην πνεύματος τοῖς ὑμνοῦσι, τὴν μνήμην σου Ἀπόστολε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Θεὸν συλλαβοῦσα Παρθένε, Κυριοτόκος ὀνομάζῃ, κατ' ἀξίαν· διὸ σε, οἱ πιστοὶ συμφώνως δοξολογοῦντες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

**Ὁ Κανὼν τοῦ Ἁγίου Παύλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ὅρους παρῆλθες.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σοῦ προσκυνοῦμεν τὴν ἄλυσιν, ἣν ὑπὲρ Χριστοῦ ὡς κακοῦργος ἐφόρεσας, τὰ στίγματα τε Παῦλε περιπτυσσόμεθα, ἃ ἐν τῷ εὐκλεῖ σου, καὶ νικηφόρῳ φέρεις σώματι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νῦν ἀναλύσας Ἀπόστολε, πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ ἀενάως ποθούμενον, αὐτῷ τε ὡς θεράπων συναυλιζόμενος, ἀπαύστοις ἱκεσίαις, τοὺς σοὺς ἱκέτας πρὸς σὲ ἔλκυσον.

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Simon the magician was puffed up with his mysteries, but Peter brought him down ineffably with divine might and is blessed. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

By your prayers, Apostle, / grant remission of sins and enlightenment of heart / with gladness of spirit to those who sing your memorial. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Virgin who conceived God, / you are named Theotokos. / Therefore the faithful rightly glorify you together, / and magnify you in songs. [OCA]

**Canon for St. Paul.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. (N/M)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

We venerate the chains you wore / as a criminal for the sake of Christ, / and with our lips we honor the marks you bear / on your glorious and triumphant body. [OCA]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Now you are set free, Apostle, / to the One whom you desired from eternity. / Now you dwell with Him as His servant, / drawing your servants by your prayers. [OCA]



Δόξα.

Νῦν οὐδαμῶς ἐν αἰνίγματι, οὐδὲ ἐν ἐσόπτρῳ Χριστὸς σοι ὁπτάνεται, πρὸς πρόσωπον δὲ μᾶλλον ὁρᾶται πρόσωπον, τελείαν σοι τὴν γνῶσιν ἀποκαλύπτων τῆς Θεότητος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λόγον ἐδέξω τὸν ἄσαρκον, φύσιν τὴν ἐμὴν ἀναπλάσαι βουλόμενον, καὶ τοῦτον σαρκωθέντα Παρθένε τέτοκας· διὸ σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

**Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,

Glory.

Christ is no longer seen by you in hidden sayings/or in a dark glass,/but face to face you behold Him/revealing perfect understanding of the divine Nature to you.

[OCA]

Both now. **Theotokion.**

Virgin, you bore the Incarnate Word,/Who as the Word without flesh desired to renew my nature./Therefore we magnify you without ceasing, Theotokos! [OCA]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son



τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τῶν Ἀποστόλων ἅπαντες, τὴν κορυφὴν  
ὑμνήσωμεν, Πέτρον καὶ Παῦλον τοὺς  
θεῖους, τῆς οἰκουμένης φωστῆρας, τοὺς  
κήρυκας τῆς πίστεως, τὰς θεολόγους  
σάλπιγγας, δογμάτων τοὺς ἐκφάντορας,  
τῆς Ἐκκλησίας τοὺς στύλους, καὶ  
καθαιρέτας τῆς πλάνης.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὸ μέγα καὶ παράδοξον, τοῦ τόκου  
σου μυστήριον, θεοχαρίτῳ Κόρη,  
καὶ Θεομήτορ Παρθένε, Προφῆται  
προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν,  
Μάρτυρες ὡμολόγησαν, Ἄγγελοι δὲ  
ἀνυμνοῦσι, καὶ ἄνθρωποι προσκυνοῦσιν.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ῥῶδρον τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 2. O Women, hearken.**

Let all of us extol in hymns \* Peter and  
Paul in unison, \* the paramount Apostles, \*  
the world's divine luminaries. \* The heralds of  
the Faith are they, \* and trumpets of theology,  
\* the pillars of the Church of God, \* and the  
revealers of dogma, \* and the destroyers of  
error. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

The great and paradoxical \* mystery  
of your childbirth, \* O Maiden full of grace  
divine \* and Virgin Theotokos, \* was by  
the Prophets heralded \* and taught by the  
Apostles all. \* It was confessed by Martyr  
Saints; \* it is extolled by the Angels \* and  
likewise adored by mankind. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τῶν Ἀποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πληθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, ὅτε τὸ ἐπίγειον σκότος ἡμαύρωσε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου τοῦ σώματος, τῆς ἀσεβείας, δημοσιεῖον τὴν σκυθρωπότητα, τότε τὸ οὐράνιον, φῶς περιήστραψε, σῆς διανοίας τὰ ὄμματα, τῆς εὐσεβείας ἀνακαλύπτει τὴν ὡραιότητα· ὅθεν ἐπέγνωσ τὸν ἐξάγοντα, φῶς ἐκ σκότους Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ τοῦ Ἀνάρχου Πατρὸς Υἱὸς καὶ Λόγος, ὅτε δωδεκάριθμον τῶν Ἀποστόλων χορόν, ἐν γῇ ἐλθὼν ἐξελέξατο, ἡρώτα τοὺς· Τίνα με λέγουσιν εἶναι ἄνθρωποι; τότε καὶ ὁ πρόκριτος τῶν Ἀποστόλων Πέτρος, θεολογῶν ἀνεκήρυξε, τρανῶς βοήσας· Σὺ εἶ Χριστός, τοῦ ζῶντος Θεοῦ Υἱός· ὅθεν ἀξίως μακαρίζεται, ὡς ἐξ ὕψους λαβὼν ἀποκάλυψιν, καὶ τὸ κράτος τοῦ λύειν, καὶ δεσμεῖν τὰ ἁμαρτήματα.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Apostles.

From Menaion ---

#### Mode 4. Automelon.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

When you were called not by men but by the Most High, \* when the earthly darkness caused blindness to come upon \* your body's eyes, manifesting thus to all the people \* the gloomy sullenness of impiety, \* then it was that all around heavenly light shone forth, \* dazzling the eyes of your reasoning, and thus revealing \* to all the beauty of Orthodox belief. \* Hence you acquired a full knowledge of Christ our God who from darkness brings out the light. \* Therefore earnestly pray Him to illumine us and save our souls. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

When the beginningless Father's Son and Logos \* came to earth and chose His Twelve Apostles, and He asked, \* "Who do the people say that I am?" it was Saint Peter, \* being preeminent of the Savior Christ's \* Disciples, who then received from heaven grace divine, \* and in a loud voice proclaimed and said, theologizing, \* "You are the Son of the living God, O Christ." \* Hence he is worthily beatified \* for receiving revelation

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Σὺ ἐπαξίως πέτρα προσηγορεύθης,  
ἐν ἣ τὴν ἀκράδαντον πίστιν ὁ Κύριος, τῆς  
Ἐκκλησίας ἐκράτυνεν, ἀρχιποιμένα, τῶν  
λογικῶν προβάτων ποιήσας σε, ἐντεῦθεν  
κλειδοῦχόν σε, τῶν οὐρανίων πυλῶν, ὡς  
ἀγαθὸς ἐγκατέστησεν, ἀνοίγειν πᾶσι,  
τῆς μετὰ πίστεως προσεδρεύουσιν· Ὅθεν  
ἀξίως κατηξίωσαι, σταυρωθῆναι καθὼς  
ὁ Δεσπότης σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ  
φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ χριστοκέρυξ Σταυροῦ καύχημα  
φέρων, σὺ τὴν πολυέραστον θεῖαν  
ἀγάπησιν, ὡς τοὺς ἐρῶντας συνδέουσας,  
τῷ ποθουμένῳ, εἰλικρινῶς ἀπάντων  
προέκρινας, ἐντεῦθεν καὶ δέσμιος,  
προσηγορεύθης Χριστοῦ, τῶν πειρασμῶν  
τὴν δυσχέρειαν, ὡς γλυκυτέραν, τρυφῆς  
ἀπάσης αἰρετισάμενος, καὶ τῆς τιμίας  
ἀναλύσεως, ἡξιώθης συνὼν τῷ Δεσπότη  
σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι καὶ φωτίσαι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἡ πάνσεπτος τῶν Ἀποστόλων,  
ἐπεδήμησεν ἑορτή, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ,  
προξενούσα σωτηρίαν ἡμῖν, μυστικῶς οὖν

from on high \* and the power of binding and  
of loosing the sins of all. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

The name of Rock have you worthily been  
given. \* On this rock the Lord of all confirmed  
the Church's faith \* which is unshaken; and  
He made you, O holy Peter, \* the senior  
pastor of reason endowed sheep. \* Therefore  
the benevolent Master appointed you \* to  
hold the keys of the heav'nly gates, and  
thus to open \* to every person approaching  
them with faith. \* And you were therefore  
counted worthy of \* imitating your Lord,  
being crucified. \* We entreat you to pray Him  
to illumine us and save our souls. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Preacher of Christ, as you bore the Cross's  
glory, \* O Paul, you sincerely did prefer  
to everything \* the love divine and greatly  
beloved, that binds the lovers \* unto the object  
of their longing and love. \* Therefore you had  
called yourself a prisoner of Christ, \* and you  
considered the suffering of every trial \* as  
being sweeter than all mundane delights. \*  
And you were granted the most honorable \*  
dissolution to be with your Master Christ. \*  
Therefore earnestly pray Him to illumine us  
and save our souls. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

The all-august feast of the Apostles has  
arrived in the Church of Christ, as an occasion  
of salvation for us. So mystically applauding

κροτήσαντες τούτοις προσείπωμεν· Χαίρετε φωστῆρες τῶν ἐν σκότει, τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες ὑπάρχοντες. Χαίρετε Πέτρε καὶ Παῦλε, δογμάτων τῶν θείων θεμέλιοι ἀρῥαγεῖς, φίλοι τοῦ Χριστοῦ, σκεύη τίμια. Πάρεστε μέσον ἡμῶν ἀοράτως, καταξιούντες δωρεῶν ἀϋλων, τοὺς τὴν ἡμῶν ἐορτὴν, εὐφημοῦντας ᾄσμασι.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

them let us say to them, "Rejoice, luminaries of those in darkness, since you are the rays of the Sun. Rejoice, Peter and Paul, unbroken foundations of the divine dogmas, friends of Christ, worthy vessels. Come and be in our midst invisibly, and count us worthy of immaterial gifts, as we extol your feast with songs." [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Theotokos, you are the true vine that produced the fruit of life. Lady, we fervently entreat you to intercede along with the Apostles and all the saints, that our souls be treated mercifully. [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.



Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος δ'.**

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Preeminent Apostles and teachers of the universe, intercede with the Master of all, to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the

κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ τῶν Ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων καὶ Πρωτοκορυφαίων, Πέτρου καὶ Παύλου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, and all-laudable, paramount Apostles Peter and Paul, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)